

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ona zaś powiedziała: Czy ja prosiłam mego pana o syna? Czy nie powiedziałam: Nie zwódź mnie? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ja prosiłam mego pana o syna? — zapytała kobieta. — Czy nie powiedziałam raczej: Nie zwódź mnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odezwała się: Czy prosiłam swego pana o syna? Czy nie powiedziałam: Nie oszukuj mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona rzekła: Ażam pana mego prosiła o syna? Izalim nie mówiła: Nie omylaj mię?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która mu rzekła: Azam prosiła syna u pana mego? Azam ci nie mówiła: Nie śmiej się ze mnie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ona zaś rzekła: Czy ja prosiłam pana mego o syna? Czyż nie powiedziałam: Nie oszukuj mnie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ona rzekła: Czy ja prosiłam mego pana o syna? Czy nie powiedziałam raczej: Nie łudź mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odezwała się: Czy prosiłam mego pana o syna? Czy nie mówiłam: Nie oszukuj mnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona zaś zapytała: „Czyż prosiłam pana mego o syna? Czyż nie mówiłam: Nie oszukuj mnie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odezwała się wtedy: - Czy prosiłam pana mego o syna? Czy nie mówiłam: nie zwódź mię?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона ж сказала: Чи я просила сина в мого пана? Чи не сказала я: Не обмани мене?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rzekła: Czy żądałam syna od mego pana? Czy raczej nie mówiłam: Nie zwódź mnie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ona zaś powiedziała: ”Czyż prosiłam o syna poprzez mego pana? Czyż nie mówiłam: ’Nie budź we mnie fałszywej nadziei’?”

¹⁾ Nie zwódź mnie, אַתָּי תִּשְׁלֶה , aram., zob. <x>140 29:11</x>.